Sanda-Valeria MORARU
(Universidad "Babeș-Bolyai", Cluj-Napoca)

Expresiones coloquiales con palabras del campo semántico de la automoción: convergencias y divergencias entre el español y el rumano

Abstract (*Colloquial Expression from the Semantic Field of Automotive: Convergences and Divergences between Spanish and Romanian*): Our study aims to highlight the similarities and differences of the Spanish colloquial expressions, which contain terms of the automotive domain, in contrast with Romanian. We are interested in investigating to what extent there are translations which have, on the one hand, perfect or partial equivalences and, on the other hand, evident differences between this type of expressions in Spanish and Romanian. An example of an expression that has a perfect equivalent is *conducir como un loco*, that is, *driving like a madman*. An expression that does not have a perfect translation into Romanian is *en el coche de San Francisco*, whose meaning is *by foot*.

Keywords: *car, idiom, translation, Spanish, Romanian*

Resumen: Nuestro estudio se propone poner de relieve las similitudes y las diferencias de las expresiones coloquiales del español, que contienen términos del dominio automovilístico, en contraste con el rumano. Nos interesa investigar en qué medida existen traducciones donde haya, por un lado, equivalencias perfectas o parciales y, por otro lado, diferencias evidentes entre este tipo de expresiones en español y rumano. Un ejemplo de expresión que tiene equivalente perfecto es *conducir como un loco*, a saber, *a conduce ca un nebun*. Una expresión que no tiene traducción perfecta al rumano es *en el coche de San Francisco*, cuyo significado es *pe jos*.

Palabras clave: *coche, expresión coloquial, traducción, español, rumano*

Introducción

Según el *Diccionario* de la Real Academia Española, la definición de la fraseología es "un conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo; conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces; un conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo; la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija" (DRAE 1992, 993).

La fraseología comparada es un terreno muy fértil para cualquier investigador de una lengua. La catedrática inglesa Mona Baker define las unidades fraseológicas como

BDD-A31459 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:36:28 UTC)

"frozen patterns of language which allow little or no variation in form and, in the case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components" (Baker 2001, 63).

En nuestro estudio nos proponemos clasificar las expresiones idiomáticas del español que contienen términos del área del automovilismo y su correspondiente traducción al rumano para destacar en qué medida se asemejan o se diferencian. Para llevar a cabo nuestro propósito, recurriremos a la categorización propuesta por la lingüista española Gloria Corpas Pastor, que plantea la siguiente taxonomía:

1. equivalencia total:

> "ambas unidades presentan el mismo significado denotativo y connotativo (expresivo, emocional y estilístico) dándose en los mismos niveles diastrático, diafásico y diatópico" (Corpas 2003, cap. X);

2. equivalencia parcial:

> "una locución de la LO se traduce por una locución de la LM que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta, o es traducida por una unidad léxica carente de valores expresivos de la locución en cuestión" (Corpas 2003, cap. X);

3. equivalencia nula:

> "se trata de realidades lingüísticas en la LO que no se lexicalizan en la LM por razones puramente lingüísticas o de orden cultural, histórico; el traductor debe optar por la paráfrasis o por alguna otra técnica de transferencia para expresar el significado de la unidad, perdiéndose, generalmente, las connotaciones correspondientes" (Corpas 2003, cap. X).

Corpus

El corpus que detallamos a continuación abarca ciento cuatro expresiones[1] con términos del área de la automoción.

En primer lugar, encontramos veinticuatro expresiones[2] que tienen equivalencia perfecta: *abrir la puerta a algo/alguien*: a deschide porțile; a da cale liberă; a da ocazie; a lăsa deschisă o posibilitate/o portiță; *apretar el cinturón*: a fi la strâmtoare; a strânge cureaua; *arrojar/echar/tirar algo por la ventana*: a arunca în vânt/pe fereastră; a arunca banii pe fereastră/geam; a cheltui cu nemiluita; *cerrársele a alguien las puertas*: a i se închide toate ușile; a nu avea nicio șansă; a avea toate ușile/porțile/drumurile/căile închise; *coger la marcha de algo*: a prinde mișcarea unui lucru; *coger entre puertas a*

[1] No pretendemos que la lista sea exhaustiva.
[2] Seleccionamos las unidades fraseológicas de los diccionarios indicados en la bibliografía y los escribimos alfabéticamente.

BDD-A31459 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:36:28 UTC)

alguien: a strânge cu ușa; *conducir como un loco*: a conduce ca un nebun; *dar/hacer marcha atrás*: a da înapoi; *de puerta en puerta*: cerșind din poartă în poartă; bătând pe la toate ușile; umblând cu sărut mâna; *de puertas (para) adentro*: în spatele ușilor închise; între patru pereți; *de puertas (para) afuera*: privit din afară; în public; *echar las puertas abajo*: a bate tare la ușă; a dărâma porțile; *enseñarle/mostrarle/señalarle a alguien la puerta*: a-i arăta cuiva ușa/ieșirea; a da afară; *forzar la puerta abierta*: a forta ușile deschise; *franquearle las puertas a alguien*: a deschide casa/ușile cuiva; *ir algo sobre ruedas*: a merge de minune; a merge ca pe roate; a merge șnur; *ir de puerta en puerta*: a umbla din poartă în poartă/din casă în casă; a cerși din poartă în poartă; *llamar a la(s) puerta(s) de alguien*: a bate la ușa cuiva; a cere ajutorul cuiva; *no haber inventado alguien la rueda*: a nu inventa roata; *pegársele a alguien el asiento*: a se lipi de scaun; *rompérsele a uno el coche*: a i se strica mașina; *ser la quinta rueda del carro*: a fi a cincea roată la căruță; *tener todas las puertas abiertas*: a avea toate ușile deschise; a i se deschide toate ușile; *tirar la puerta*: a trânti/a izbi/a bufni/a repezi ușa (după el/ea).

En segundo lugar, existe equivalencia parcial en las siguientes treinta unidades fraseológicas: *a las puertas de*: în pragul; *a puerta cerrada*: în mod confidențial; în secret; *acelerar el paso*: a o lua la picior; *agarrotársele el motor*: a se gripa motorul; *calentar alguien el asiento*: a ocupa un scaun; *cerrar la puerta*: a face imposibil un lucru; a pune piedici; a închide calea; *clavar la rueda de la fortuna*: a nu lăsa să-i scape norocul din mână; *coger alguien la puerta*: a ieși cu tot cu ușă; a pleca/a ieși ca o fortună/val-vârtej; *con freno y cabezón*: încăpățânat ca un măgar; *dar a alguien con la puerta en la cara/boca/las narices/los hocicos/los ojos*: a trânti/închide cuiva ușa în nas; *Donde una puerta se cierra, otra se abre*: Unde se închide o ușă, se deschide alta.; Unde se încuie o poartă, se descuie alta.; *echarle un cable a alguien*: a da/întinde o mână de ajutor; a pune umărul; a-i arunca un colac de salvare; *en puerta*: la deschidere; *encontrarse con la puerta cerrada*: a nu găsi pe nimeni acasă; *entrar/salir por la puerta grande*: a intra/pleca pe ușa din față; *entrarse por las puertas de alguien*: a da buzna în casa cuiva; a veni nechemat; a se băga pe sub pielea cuiva; *entrársele a alguien por las puertas alguien/algo*: a se pomeni cu cineva/ceva în casă; a se întâmpla ceva neașteptat; *estar a las puertas de la muerte*: a fi la un pas de moarte; a fi cu un picior în groapă; a fi pe ducă; a i se apropia ceasul; *estar algo en puertas*: a bate la ușă; *estar/llamar a las puertas*: a fi foarte aproape; a bate la ușă; a urma să se întâmple ceva; *faltarle una rueda*: a-i lipsi o doagă; *hacer el puerta a puerta*: a umbla din poartă în poartă/din ușă în ușă; *pasar el arco de la puerta*: a trece pragul casei; *pegársele a alguien el asiento*: a fi/a rămâne lipit de scaun; a rămâne țintit locului/pe loc/în loc; a rămâne/a sta încremenit/înțepenit; a face o vizită lungă/armenească; *pisar el pedal*: a apăsa accelerația; a-i da bătaie; *poner a alguien en la puerta de la calle*: a arunca în stradă pe cineva; a lăsa fără casă; a da afară din serviciu pe cineva; a lăsa fără slujbă; a lăsa pe drumuri; *poner en marcha*: a pune pe picioare/roate; *poner freno a*: a pune în frâu; *recorrer el mundo a golpe de pedal*: a străbate lumea pe bicicleta; *tocar techo*: a ajunge la maximum; a atinge apogeul.

BDD-A31459 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:36:28 UTC)

En tercer lugar, no existe equivalencia en el caso de las cincuenta expresiones que incluimos en lo sucesivo: *a cada puerta su llave*: Cum e sacul e și peticul.; Cum e nașul e și final.; Și-a găsit tigva dopul.; ¡*A (la) otra/esotra puerta!*: Fugi de-aici!; Nu fi cap pătrat!; Vorbește mai tare!; Sunt tare fudul de ureche!; *A otra puerta, que esta no se abre*: Pleacă de aici!; Găsește-ți alt fraier!; *a remolque de alguien*: vrând-nevrând; cu forța; cu lațul; *chocar esos/los cinco*: a bate palma; *chupar alguien rueda*: a trage foloase; *coger/tomar la puerta*: a o lua/a pleca din loc; a porni la drum; a o întinde; a trage ușa după el; *conducirse como es debido*: a se purta cum trebuie; *correr sin freno*: a o apuca pe o cale greșită; a se destrăbăla; a-și face de cap; *cruzársele a alguien un cable/los cables en la cabeza*: a avea un lapsus; a fi distrat; a fi cu gândul aiurea/în altă parte; *deshacer la rueda*: a-și pune țărână în cap; *detrás de la puerta*: la orice colț; peste tot; la tot pasul; *¡Echa el freno!*: Tacă-ți fleanca!; *echar coche*: a ține trăsura; *echar las puertas abajo*: a striga din toate puterile; *echar los faros*: a se gini; a se uita; *en batería*: unul lângă altul; *en el coche de San Francisco; en el coche de San Fernando (un ratico a pie y otro caminando)*: pe jos; cu piciorul; apostolește; per pedes; *entre bastidores*: în privat; în culise; *escupir en rueda*: a se băga în vorbă ca musca-n lapte; *estar asomado a buenas ventanas*: a avea mari perpective; *estar de/quedarse de/hacer asiento*: a prinde rădăcini; *estar en puertas*: a fi pe primul loc; *estar/quedarse alguien en el chasis*: a ajunge/a fi/a rămâne doar piele și os; a fi slab de-i poți număra coastele; a ajunge/a fi/a rămâne un țâr; *fuera de puertas*: în afara localității; *hacer batería*: a ciomăgi; *hacer la rueda a alguien*: a se da bine pe lângă cineva; *Hay en puertas*: Avem în perspectivă.; *meter a alguien en freno*: a pune pe cineva la locul lui; *morder/tascar el freno*: a mușca zăbala; a înghiți amarul/amărăciunea; a scrâșni din dinți; *no calentar el asiento*: a nu face mulți purici; *no pararse en barras*: a nu da înapoi de la nimic; *no pararse los coches de dos o más personas*: a nu se înțelege bine două sau mai multe persoane; a nu se prea avea la inimă; a nu se înghiți unul pe altul; *orillar el coche*: a trage mașina pe dreapta; *patinarle el embrague*: a-i umbla mintea cu sorcova; a o lua razna; a-i fila o lampă; *persona de mucho asiento*: om așezat/cu scaun la cap; *ponerle alguien puertas al campo*: a încerca să îngrădești/oprești vântul; a nu putea pune opreliști; a prinde apa în ciur; *por puertas*: *în sărăcie lucie; în mizerie; în/la sapă de lemn; ca vai de el/lume; Puerta abierta al santo tienta*: Prilejul face hoțul.; *puerta trasera*: anus; *quedarse por puertas*: a fi sărac lipit pământului; a trăi din mila publică; *resbalarle a alguien algo*: a lăsa indiferent/rece ceva pe cineva; *salir alguien por la puerta grande*: a repurta un mare succes; a da lovitura; *salir por la puerta de los carros/perros*: a o șterge englezește; a se face nevăzut; a-și lua tălpășița; a ieși pe ușa din dos; a fi dat afară; a fi aruncat în stradă; *tener marcha*: a fi plin de vervă/viață; *tener palanca en algo*: a avea multă trecere/influență; *tirar a ventana conocida/señalada*: a bate șaua să priceapă iapa; *tirar del freno a alguien*: a ține în frâu; *traer en rueda*: a pune la treabă; a împărți sarcini; *trocar los frenos*: a încurca borcanele.

Los elementos que integran las unidades fraseológicas son fijos y, además, su significado no se puede extraer de cada uno de sus componentes, ni de las reglas

BDD-A31459 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:36:28 UTC)

gramaticales que rigen su combinación (Corpas 1996, 26-27). En lo que concierne la estructura de las expresiones analizadas, las podemos clasificar del siguiente modo:

a. enunciados fraseológicos: a cada puerta su llave; Puerta abierta al santo tienta, etc.

b. locuciones nominales: puerta trasera; persona de mucho asiento, etc.

c. locuciones prepositivas: detrás de la puerta; fuera de puertas, etc.

d. locuciones verbales: verbo + sustantivo (sujeto) + complementos: no pararse los coches de dos personas, etc.; verbo + pronombre indefinido (sujeto) + sustantivo (complemento directo): no haber inventado alguien la rueda, chupar alguien rueda, etc.; verbo + complementos introducidos por varias preposiciones: estar asomado a buenas ventanas, encontrarse con la puerta cerrada, ir de puerta en puerta, no pararse en barras, etc.; verbo copulativo + atributo + complementos: ser la quinta rueda del carro, etc.; verbo + sustantivo (complemento directo) + complementos: forzar la puerta abierta, echar las puertas abajo, clavar la rueda de la fortuna, recorrer el mundo a golpe de pedal, dar marcha atrás, tener palanca en algo, etc.; verbo + sustantivo + preposición: poner freno a, etc.; verbo + sustantivo (complemento directo) + pronombre indefinido (complemento indirecto): abrir la puerta a algo/alguien, echarle un cable a alguien, etc.; verbo + sustantivo (complemento directo): faltarle una rueda, no calentar el asiento, tocar techo, etc.; verbo + pronombre indefinido (complemento indirecto) + sustantivo (complemento directo): cerrársele a alguien las puertas, etc.; verbo + pronombre indefinido (complemento indirecto) + sustantivo (complemento directo) + complementos: cruzársele a alguien un cable en la cabeza, etc.; verbo + pronombre indefinido (complemento indirecto) + complementos: dar a alguien con la puerta en la cara, etc.; verbo + pronombre indefinido (complemento indirecto) + complementos + pronombre indefinido (sujeto): entrársele a alguien por las puertas alguien/algo, etc.; verbo + pronombre indefinido (sujeto) + complementos: meter a alguien en freno, etc.; verbo + pronombre indefinido (complemento indirecto) + pronombre indefinido (complemento directo): resbalarle a alguien algo, etc.; verbo + pronombre demostrativo/numeral (sujeto): chocar esos / los cinco, etc.; verbo + pronombre indefinido (sujeto) + sustantivo (complemento directo): calentar alguien el asiento, etc.; verbo + pronombre indefinido (complemento directo) + complementos: arrojar algo por la ventana, etc.; verbo + pronombre indefinido (sujeto) + complementos: salir alguien por la puerta grande, ir algo sobre ruedas, etc.; verbo + pronombre indefinido (sujeto) + sustantivo (complemento directo) + complementos: ponerle alguien puertas al campo, etc.

Conclusiones

Localizamos unidades fraseológicas con las siguientes partes del coche: freno, motor, pedal, cable, embrague, bastidor, chasis, rueda, batería, ventana, asiento, cinturón, marcha, palanca, remolque, puerta. En lo que concierne los movimientos del automóvil, recogimos expresiones con los verbos: conducir, chocar, resbalar, pararse.

BDD-A31459 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:36:28 UTC)

Los componentes de las expresiones y el significado son idénticos en el primer grupo, que es el menos numeroso (*abrir la puerta a algo/alguien*: a deschide porțile; a da cale liberă; a da ocazie; a lăsa deschisă o posibilitate/o portiță; *ir algo sobre ruedas*: a merge de minune; a merge ca pe roate; a merge șnur); en el segundo, los elementos difieren en cierta medida y el significado es parecido (*echarle un cable a alguien*: a da/întinde o mână de ajutor; a pune umărul; a-i arunca un colac de salvare; *faltarle una rueda*: a-i lipsi o doagă); en lo relativo a la última categoría, que es la más amplia, tanto los elementos como el sentido difieren completamente (*patinarle el embrague*: a-i umbla mintea cu sorcova; a o lua razna; a-i fila o lampă; *traer en rueda*: a pune la treabă; a împărți sarcini).

Referencias bibliográficas

Baker, Mona. 2001. *In other words: a coursebook on translation*. London-New York: Routledge.
Calciu, A., Samharadze, Z. 2005. *Dicționar spaniol-român*. București: Editura Univers Encicopedic.
Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
Corpas Pastor, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Iberoamericana/ Vervuert.
Neagu, V., Necheș, M. G., Șandru Mehedinți, T., Albu, M. M. 2008. *Dicționar frazeologic spaniol-român.* București: Editura Univers Enciclopedic.
Pisot, R., Mahalu, L., Teodorovici, C. 2002. *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*. Iași: Editura Polirom.
Real Academia Española. 1992. *Diccionario de la Lengua Española*. 2 tomos. 21ª edición. Madrid: Espasa Calpe.
Varela, F., Kubarth, H. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno.* Madrid: Gredos.

BDD-A31459 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:36:28 UTC)